



你認識唐人街嗎？

加美兩國華僑生活風習一樣，華埠與移民也大致相同，這篇紐約唐人街的描寫，也就是加拿大唐人街的縮影……

「這裏無論怎樣苦，總比我們來的地方好。」最早的華人移民叫美國做金山。廣東省一帶的年輕人，在加州尋金熱的浪漫故事激發下，以大無畏的精神買下船票，走進美國洋船擠迫的下等船艙裏。唐人街的誕生，脫離不了歷史因素。百多年前，在廣東省小小的台山縣裏發生的飢荒、水災及內戰苦難，孕育了今日唐人街的風貌。

在一八二二年，美國國會通過排華法案，阻止華人入境，但華人想出了一種「誠實的欺騙」方法。

一九〇六年 舊金山 場地與同大火，摧毀了所有出生紀錄。機靈的中國人從中發現一個法律漏洞。爲什麼不可以自稱是在舊金山出生而擁有公民權？移民局官員沒有理由拒絕一個中國人返回他的出生地。隨後四十五年，有數百人以舊金山出生者「公民」身份進入美國，另外有數千人以「紙上兒子」的名義入境。

國產百貨公司
Yue Wha Import & Export
65 E. Hastings, Van. B.C. V.
Phone: 688-7441

絲棉被尼龍被
單人雙人兒童
一律九折優待
二月十九日至二十二日
一星期營業七日

美國公民的兒子，當有權要求獲得公民權。有了公民權的人，回中國一行，在故鄉逗留一年，然後返回美國，自稱在家生了兩個兒子。他們的說話，自有真假，不管怎樣，他們確立了「兒子」的身份。將來「兒子」長大成人，就可以進入美國，這種身份，或者贈給甥姪，或者公開拍賣，價高者得，因此許多移民在唐人街過着雙重生活，除了真實的姓名外，還有一個紙上姓名。中國人從來不會認為這種做法是錯誤的。唐人街一位律師解釋：「這種欺騙是誠實的，排擠華入法案於理不合，他們有權打倒它。」

「金山」的神話

雖然艱苦的經驗使許多人體悟了真相。但「金山」的神話依然屹立不倒。據社會工作人員透露，許多年輕人充滿信心。認為節儉、同勤奮工作，可以將他們提昇為中產階級。不少移民這樣說：「只要你願意工作，你可以爬上去。」在老一輩的移民中，

攝影院
ng Studio
er St. Van. B.C.
B. 879-5506

菲林沖晒
特賣九折

各式西餅

新型彩色黑房
放大八折優待
結婚喜照・奉送大相・

一日起貨

日昇豆腐公司

300 POWELL ST., 後門
VANCOUVER, B. C.
Phone: 685-8019

精製
選料上乘

清甜
幼滑可口

馳名遠近

批發零售

無任歡迎

出品種類

豆腐 豆腐花
豆腐 豆腐花
嫩滑魚丸 魚片

兄弟電器

Brothers Refrigerations & Appliances Services Ltd.

專修：洗衣機、乾衣機、洗碗機、電爐、雪櫃、冰櫃

具有政府執照

四三三 一八六三 二〇二

四三三 一三六二

四三七 一三八七 一(夜)

何桐

Ho Tu

19 E. Pend
681-5848

形相射印 每張25仙
護照快相 卽影卽有
平靚又快 歡迎惠顧

雲埠獨壹韓國菜館
新漢城餐館，位於七一五號喜市定街東
市威街，詳情請向 Bing Wong 438-3333
或 266-4118

兩年新商業樓出賣
樓上兩組兩睡房柏文，位於一三五
市威街，詳情請向 Bing Wong 438-3333
或 266-4118

品。電話 255-8625 定座，每週營業七天

裕華國產百貨公司
Yue Wha Import & Export Co. Ltd.
65 E. Hastings, Van. B.C. V6A 1M9
Phone: 688-7441

大批新貨運到
棉衣 棉被 睡袋
絲棉 被尼 龍被
單人 雙人 兒童
一律九折優待

二月十九日至二十二日
一星期營業七日

奇 華 餅 家
KEEFER BAKERY
217 Keefer Street Vancouver, B. C.
TEL. 685-2117

各式西餅
社團茶會
出爐麵包
中秋月餅
龍鳳禮餅
承接定製

何桐攝影院
Ho Tung Studio
19 E. Pender St. Van. B.C.
681-5848, 879-5506

新彩色黑房
放大八折優待
結婚喜照・奉送大相・
菲林沖晒
特價九折
彩相射印・每張25仙
護照快相・即影即有
平靚又快・歡迎惠顧
一日起貨

兄弟電器
Brothers Refrigerations & Appliances Services Ltd.
電話 四三三三 一六二二
專修：洗衣機、乾衣機、洗碗機、電爐、雪櫃、冰櫃
具有政府執照
四三三三 一六二二
四三三三 一六二二

樓上兩組兩睡房柏文，位於一二五頃
市威街，詳情請問 Bing Wong 438-3333
or 266-9418

金星工藝裝飾公司

245 MAIN ST. VANCOUVER, B.C.
TEL: 681-7738, 254-2907

飾衛花藝，本公司精製彩
 屏風，橫枋，圓拱門，
 石欄，花邊彫刻及仿古
 漆品等，華貴美觀，經
 濟簡便，尺寸合適，隨
 意裝換，常備現貨，歡
 迎外埠來函選購。

各異專業人材，服務
 各界招牌廣告，設計新
 穎，價錢平，歡迎惠顧。

▲世界民航會廿餘年正式直接代理
信用保證。來回香港加航日航六九
○元集體六五○元單程三七八○
包機票團體票四七九元起歡迎郵購
▲代辦香港政府車牌汽車保險二月二十
八日要買簽證文件申請護照

黃堃俠公證人旅行社

Quon H. Wong Agencies
130 Pender St. East Van. B. C.
電話：684-0938

鑽石樓
New Diamond Restaurant
555 Gore Avenue
Phone 685-0727

晚飯酒菜
豐儉隨意
無任歡迎
每日由上午十時
至下午五時，及六
時至十時
星期六、日及
假期茶市提早九時
開市
八八五、〇七五
六八四、〇七五
每逢星期三休息一

龍鳳餅家
LOONG FOONG
RESTAURANT & BAKERY
247 Keefer Street, Vancouver, B. C.
TEL: 688-0837 688-3135

華僑惠顧	品質精良	各種中餅	各款西餅	生日蛋糕	出爐麵包	承接訂制	香港專家
無任歡迎	價錢公道	用足材料	龍鳳禮餅	結婚蛋糕	熱辣蛋糕	社團茶點	主持出口

眞如畫廊
CHINESE PAINTING GALLERY
111 E. Pender St. Vancouver B.C.
Tel: 669-5635

專營：中國國畫
承接：壁畫裝飾
金石篆刻
裝裱字畫
廣告招牌

餐館平賣

總價一萬八千五百元，只須現款萬二千五百元，餘充銀期，每星期營業六天。

通訊地址 2910-29 St., Vernon, B. C.

與鄧君接洽。

加國
泰興有限公司
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
Phone 684-1028

新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

裝
修

水喉電器，內外油漆，土庫間格，免費估價。電話：四三七一六五五七林

理想新屋(廿二間)

本公司現在溫哥華多處地方興建新屋二十二間地點適中風景好近巴士站及學校其中有多間已在建造中在未建造之地段本公司將興建由閣下自己所設計之豪華理想新居面積由1300至1500平方尺而地大由3700至5500平方尺一流材料保證滿意價錢在七萬餘元左右並可以用屋舊相換詳情請與彭超然君聯絡

政府
註冊
明德託兒所
第二新所
招 生

招三歲至六歲 接受政府免費或補助兒童
二十名。

所址①華埠鐵利街五三〇(喜士定街人)
S30 Henley Ave. Van. B. C

②域多利街七五號(佐治街交界)
715 Victoria Dr. Van. B. C.

電話：日間：式五三一七六二(舊所)
晚間：二五五、四二五一(新所)

Hing's Burglar Alarm
System Service

廉價工精
免費估價
歡迎詢問
家庭或商店均宜

或防火警鐘系統最
新特別設計電子防
盜專門精裝或出售

電話 324-45
434-9

①四年新，三個睡房，土
一房一屋

Block Bros Realty Ltd.
5842 Cambie St. Van. B. C.
馮 沾 公 司 : 321-6861
(Jim Wong) 住家 : 733-4736

庫所完成三個房，廚房及廁所，近緬街，開價六萬多。

② 實淨二個睡房，廚房全部裝新，硬木地台，土庫兩個睡房，車房，近域多利街，五萬多。

③ 合法出租屋，開價四萬二千五。

④ 新屋多間，地點適中，及上等材料建築，由七萬元起，歡迎舊屋相換。

① 商業及柏文
三個鋪位磚樓，樓上有兩組三個睡房，三年新價錢相宜。

② 柏文樓出租，二十至四十組，價錢二十萬至七十萬元。

注意：本公司每星期有新盤，房屋，商業樓書供給客人，歡迎詢問。

SW TOUR & TRAVEL LTD.
58 E. Pender Street
Vancouver 4, B.C.
Phone 684-3520
684-1714

承接泥水木工
階磚油漆

電話：九二九一二五四五

特價機票

往返香港及東南亞
並代理世界輪船巴士及火
車票有專門人才編排旅程
及精通各種語言

WANK
2

捷航旅行社

均安號

Quon On Company Limited

438 Main Street Vancouver 4, B.C.

Telephone 681-1025 - 681-2733

代理各航空公司飛機客票

代理輪船及巴士票

代辦出國護照旅行手續

服務週到

悠久經驗豐富如有委託

本號經營旅遊事業歷史

環球旅遊有限公司啓

CE LTD.
B, B.C.
8

東水嘜

East 22 Ave. Van. B. C.
1010 晚上 437-8239

蘇卓如主理

修理水嘜請到雲東選購
而傳免費解答 Plumbing 雜類
或修理一切 Plumbing 工程

旅行手續歡迎查詢

BLUEBIRD TRAVEL
722 Smithe St

酒 店

OD HOTEL

Vancouver, B.C. V6A 1P4

26 682-9268

喜士定東街344號

全新裝修

地點適中

地方清雅

華人服務

持執照
上門拉

喜林
HAZELWOOD
344 E. Hastings Street, V.
電話：687-9111
溫哥華，華埠，
優待僑胞
歡迎參觀
月租一百

位於加輔公路，有濃蔭酒牌，有意者
請電話一一二一四五九一二三四三陳治
中西餐館連實業出賣

卡拔利埠殯館急讓
中西餐館，有酒牌，停車場，設備齊全
東主回港。電話 (403) 281-4848

業 銀 託 信
SHIRE TRUST
STREET EAST, VANCOUVER 4, B. C.
PHONE 685-3935

有關幾種稅務的儲蓄方法

(一) 減稅退休計劃，凡有入息的人士，都適合的一種減稅方法。每人每年最多可將薪金之五份之一撥入此項計劃，將來退休或有任何需要時可以取用。

(二) 免稅儲屋計劃，凡未買有屋屋的成年人士均可註冊，免稅入息每年一千元作為日後買屋之儲備金。

(三) 入息平均計劃，凡因某種原因收取了一筆數目鉅大入息而又不想納稅太多，入息平均計劃可使你將此種入息平分多至十五年，每年的收入才當該年入息。

(四) 壓延分利計劃，商號的東主可以把生意的利潤分配給織工們，此項計劃可使商號內織工每人每年最

香港
港

有限公司
街七〇一號
E〇室
九一七四六六
lopment Ltd.
1, Pacific Centre
V7Y 1C6
89-7466

●本公司派有專人駐在本埠高價收購香
港地產物業。
(歡迎全幢樓宇或吉地，分層暫不收
購。)

貴客可直接與本公司溫埠辦事處接洽

億兆
YORK
130 PENDER S
P

服務時間：
每星期一至星期四
每日上午九時十五分至下午五時
星期五上午十時至下午二時

經理：鄧紀新
副經理：何國寶

多分潤二千五百元而同時他們亦賺取百分之十利
入的人息稅。

限公司
REALTY LTD.
工 買
商 賣
樓 房
宇 屋

鴻天豪

TONG
5-0527
-1T7 Canada

發達商業地皮位B. Burnaby 旺街，面積 205'X116'
= 23,700 平方呎，可建十三間舖或開設大旅館，
大士多店，開價廿三萬九千元，機會難得。
▲六年新屋，近 B.C. 大學，上層三睡房一廳，土庫
有二三睡房一廳，共三套廁所，可分租

溫哥華

恒基兆業

溫哥華辦事處：
1 B.M. 大廈
電話：(六〇四) 411-1111

Henderson & Le
Suite 1230, IBM Tower,
Vancouver, B.C.
Telephone (604) 681-1111

交易支款手續。
○如欲將在港或本埠之物業與本公司合
作，拆舊建新亦所歡迎。
○本公司亦有意購買本埠吉地，柏文或
商業樓等物業

大成產業
GRAND FORTUNE

投資地皮
各種生意
實業貸款
免費估價
歡迎詢問

TEL: HOWE
687-2215 • 3

0 E. Pender St. Vancouver, B. C. V

▼ 大學生寄宿，增加收入，開價九萬九千元。
▼ 八組柏文約十年新於西區，近海灣，交通商場，年收益約壹萬七千元，開價十七萬九千元。
▼ 年收益約壹萬七千元，近市政府，地寬約 60' X 130' 呎。
▼ 入息大屋三層樓，近市交通，學校，商場，現年收益約九千六百元，僅開價八萬九千元。
▼ 好屋四睡房三廳，屬兩段地，就可建兩間新屋，位域多利街夾卅七街 近交通，學校，商場，現每月收租四百七十元，僅開價六萬九千元。
▼ 靚屋四睡房一廳，三套廁所，有車房，近喜士定夾 Natimmo 街，開價五萬九千元。

滿地可銀行

華豐支行新址片打東街一七八號

請參加

滿地可銀行始創之敬老計劃

● 凡六十歲及以上之居民，均可申請而享受各種優待，詳情請到本行接洽。

● 凡加入敬老計劃之顧客，將獲本行發出之身份證，可在加國所有滿地可銀行之分行享受各種優待。

● 早在一九六九年，本行已施行協助耆老居民之計劃，時至今日，本行更將有效年齡，減為六十歲。現在其他之銀行，亦有同類之計劃，不過本行是施行此項敬老計劃之最早者，而優待條件，亦至完善。

經理：馬國材 Manager: T. Mah
電話：684-1357



Bank of Montreal
The First Canadian Bank

HOW
20
▼ 尚有大批新盤不能盡登，欲知詳情，請電諮詢，並免費替僑胞估價房屋。

大漢小語

千金散盡還復來

千古豪傑名士，都將黃金看成如糞土。一擲千金，江湖也並不罕見。那種「千金散盡還復來」的豪氣，應使那些有錢佬們驚心動魄。為之愧死。美國有一位名醫早就指出，什麼奇難雜症他都可以醫，惟獨那些發瘋的絕症無法醫。他強調有錢佬貪錢是神經病，除了把那些關在瘋人院裏之外，並無藥可治。

我很欣賞這位美國名醫的高見，我也時常百思不得其解，一個人如有了十萬元現金，已足可維生，再多便是多餘，但有些人已有五十萬、一百萬，甚至數百萬，還是千方百計去謀財，他們究竟要這錢多錢來做什麼？既不是把錢去投資公益，就靠日夕珍饈美味也用了，想來實在奇怪，無以名之，名曰瘋狂，不亦宜哉？

最近一位在安省威爾遜鎮居民賴基的橫財故事，以之來比比照上流的問題頗為有趣。

賴基原是失業漢，七個月前窮到絕，拿着一張彩票求人轉讓，維持一餐也不可得，但絕處逢生，該買不去的彩票，帶來了十萬萬橫財，一終之有日龍穿鳳，難道一生「神穿孔」，他無端端發達了。但他的有錢命運並不長，祇做了七個月便打回原形，現在又去喝西北風過活。

這兒有個矛盾，賴基已獲得十萬元，但仍難過活，那豈不證明有錢佬，斷設法去攪錢，合理的嗎？但反之，也證明有些有錢佬為什麼要不斷攪錢，因他們生活不正常，過多太多，多到不能不攪，像魔鬼纏身般至死而後已！

換言之，「正當」是人生的關鍵，也是用錢的哲學。不必要做超乎本身能力的「豪氣」；也不應作應用而不用之吝嗇，人若走到「兩極」就不正常，人生幸福就視乎能否「生活於正當」中。

編者

間諜陰魂追隨左右的人

一個由緬甸移民來加拿大的華僑報告
特務世界可怕的經過，多城英文星報
去年春刊出這個奇遇故事……

以下就是他的故事：在六十年代初期，他從緬甸逃到西方，從前在（捷克）空軍裏做事。蘇聯國家安全局在維也納找到了他，威脅他：假如他不跟他們合作，他們就處決他的留在捷克的父母。

其後他在北大西洋公約駐西德辦事處獲得一個小差事，他在那裏替蘇聯國家安全局偷取秘密文件。

他事後獲得一份移民到美國的護照，在美國時，他接獲了到日本的命令，在返美途中，美國聯邦調查局以逃兵役的罪名逮捕了他。他逃到了多倫多，在那裏，他遇到一個英國護照。

古勃歷基說，他利用這個護照潛回日本，他按照蘇聯國家安全局的指示，在日本時報上登一則廣告，其中一個答覆者自稱法多羅夫，並留下了一個電話號碼，這個號碼後來被證實屬於蘇聯（駐日）助理軍事隨員法多羅夫中校。

古勃歷基說，他告訴日本方面他與法多羅夫見過四次，並奉命到戶去向一個德國女子取一套強力無線電發報設備，古勃歷基決定背負了。

日本方面把這個捷克人隱藏了二個月才將消息對外公佈，並控告他使用偽照，這在蘇聯大使館內引起了極大的騷動，他們向日本方面表示（這會影響我們兩國之間的友好關係）——其後法多羅夫和一個名叫塞捷也夫的人離開了。

鬼屋怪聲不見鬼

• 摘文者讀 •

子狹小，這三位客人堅持同睡在二樓的頭房房間。

他們夫婦睡在大床上，那小孩子則睡在牆邊的一張小床裏。在我上床不久，我聽到我的朋友

友起牀，在四周走了一會，同時也聽到他們的詭異聲。

當晚便在寂靜中渡過第二天早上，朋友激動的告訴我

寄來所遇的怪事。他問：昨晚可怕

的鬼聲，研究是什麼？

「鬼聲？鬼聲？」「那是當我們上床不久，便發生的，好像車房

的天花版塌下來似的！」

我身著凱爾的眼色，「你有聽到

到鬼聲嗎？」我問。

「沒有聽到，」她回答。「我也沒有，到哩，」我繼續說：「告

訴我，你們聽到什麼？」

（六）

（未完）

（續完）

（續完）

（續完）

Ho Ho Chop Suey
102 E. Pender Street
Vancouver 4, B.C.
681-1030

地址：片打街東一〇二號

大謙小酌
悉從尊便

樓州廣
Kwangchow Restaurant
251 East Pender Street
Chinatown—Vancouver
Phone 687-8501—687-8502

營業時間：
星期一至星期五
上午十時至凌晨二時
星期六及星期日
上午十時至凌晨三時
星期一至星期日
下午五時至凌晨三時
星期一至星期日
下午五時至凌晨三時

文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town)
Vancouver 4, B.C.
Tel: 687-9605

本店常備：
四季鮮花
盆裝樹木
新穎設計
結婚花球
花籃花圈
花圈花牌
花圈花牌
花圈花牌

英華旅行社 Galaxy Travel Ltd.
Ford Building 四樓
(喜士定及緬街，多倫多銀行樓上)
Ste 417-193 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. Canada

票價：最平。
服務：最多。
班機：最好。
辦事：最妥。
以上各優點

◎代售：香港、台灣、日本、東南亞及歐美各種廉價機票。
◎免費代辦旅遊證件及送票。
◎歡迎來電查詢：(604)689-6412或681-3816
◎晚間及星期日：253-3826
◎辦公時間：星期一至五上午九時至下午六時星期六上午九時至四時

司公利庚
GANGLEY TRADING LTD.
Import-Export Wholesale-Distributors
777 BEATTY ST. VANCOUVER 3, B.C.
PHONES—687-2651-687-2652

專營國產商品
大量進口批發

全加總代理：
中國冰霜大明蝦
梅林牌罐頭蘑菇
泰山牌罐頭青刀豆

司公隆永
WING LUNG CO.
42 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
681-1734

專售唐山雜貨、海味、水貨、脆皮火肉、蜜味叉燒、火鴨、美味牛肉干。

大幫臘腸、臘鴨、臘味發行
新鮮石斑魚、蝦、蟹、柯利近魚每磅五毫

華安公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver 4, B.C.
681-8531

開業四週年紀念盛大酬賓：
國產傢俱、糧油食品、唱片、唱帶、服裝、茶葉土產，一律九折。
日用品、瓷器、小五金、一律八折。
羽毛、貝雕畫，一律七折。
白米、冰蝦除外，另有特價商品供應，購者從速，售完即止。
日期：由一月卅一日至二月廿九日。

司公僑利
LEKIU IMPORTING CO. LTD.
256-262 E. Pender St., Vancouver 4, B.C.
Phone 683-7451

五十磅庄上等長身
絲苗米
每包
十一元九毫九

家酒閣鳳龍
LOON FOON KWOK RESTAURANT
155 EAST PENDER ST. VANCOUVER, 4, B.C.
PHONE: 683-1935

馳名粥品
晚飯小菜
壽筵喜酌
燒鴨油雞
叉燒肉
生炒糯米飯
出爐蛋撻
生日蛋糕
凍餅、雞批、一律八折

東江鹽焗雞
北菇扒時蔬
時菜炒肉片
豉汁蒸排骨
椒鹽排骨
特價八元九

止時九晚至半時九早：間時營業
(息休四期星逢)

奧林比亞戲院
OLYMPIA THEATRE
2381 EAST HASTINGS (Near Nanaimo)

三月二日至三月六日星期二至星期六晚七時半放映彩色寬幕
新穎惹笑文藝大喜劇
小山東到香港
李昆、鄭少秋、李影領銜主演

同場放映
「仇」
楊群、領銜主演

嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 Main St., Vancouver, B.C. Tel. 683-8888
加拿大溫哥華華埠第一號

嘉禾貢獻GH最佳影片
兩大大片，同場放映，請早光臨，以免向隅。

文藝巨片
在水一方
林青霞、秦漢、胡慧中、苗可秀、柯俊雄主演

同場加映
黑夜怪客
苗可秀、柯俊雄主演

同場加映
中泰拳壇生死戰
茅瑛、黃家達、黃仁植主演

院戲大氏邵
SHAW THEATRE
TEL: 684-4732 號四五二街東士喜

今天隆重獻映
邵氏出品千禧萬眾期待
本年度最佳影片
新啼笑因緣
李菁、李菁、李菁主演

同場加映
成記茶樓
陳觀泰、葉靈芝主演

下期獻映
邵氏出品千禧萬眾期待
本年度最佳影片
女人
陳萍、李琳、李琳主演

同場加映
浪子與處女
米蘭、蘭蘭主演

玉喉艷日吳君麗

(文摘)

她是聞名伶界八牡丹之一，其餘的七朵牡丹是：鄧碧雲，鳳女，羅艷卿，林，南紅，于素秋，余麗珍等……

便來買了兩張票，準備下船。却發覺好像準備下船的人也都在巴巴的看著她，好像要向她打什麼主意似的，她們害怕起來，竟買了票又退票。

她們在退了票後，商量著，這祇有到觀感家去度過一宵，但這樣的深夜，怎好去打擾人家？想來想去，終於想到不是買票子和好幾人一起搭「嘩嘩嘩」而是包了一條船過海，這辦法可就行了。

至少沒有人會巴巴的望住她們。

下了船後，船開著，不想當晚的風浪很大，這一陣嘩嘩嘩，給風浪打到上下左右不定，而且浪花從外邊打進來，把她們的衣服也濕了，她們又是暈浪，又是濕身，索性坐在艙板上而不坐在座位上，幸幸苦苦的熬過了十多分鐘的風波，這才認得彼岸。

這些事，距離現在已經很久遠了。

哀謝

先嚴譚鉅球字熟華公府廣東開平松朗縣人痛於一九七六年二月二十日在舞城聯合醫院逝世，享壽七十有一歲。經於二月二十二日下午一時半假座柏表殯儀館舉行喪禮，出殯歸土安葬於玫瑰園。此啟。

宗親戚友世誼惠賜輓聯花圈親臨執紼素車隨送高誼隆情存均感此哀謝。

未亡人周氏

孤哀子華煥華聯

媳婦黃氏

孤哀女彩蓉(適陳門)

英蓉

男孫超雄超羣

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

女孫清瑩

同叩謝

穩寧民治黨成立五週年紀念鳴謝

本支部謹於一九九六年元月八日下午一時正舉行典禮，叨蒙中國洪門民治黨駐加國總支部各支部連總社及各支社各級洪門機關暨親友僑胞踴躍蒞臨，各商號等踴躍贈送禮券，金珍貴物品敬領之餘，萬分感謝，謹此鳴謝。

穩寧民治黨同人敬謝

翠華園

Pavilion Garden (RESTAURANT)
509 MAIN STREET
VANCOUVER 4, B.C.
687-2608

食家推薦遠勝自宜宣傳
喜筵壽禮 隨意小酌
晚飯宵夜 豐儉由人
這裡有：家鄉風味、粵式小菜、各式點心、精美甜點、正宗粵菜、用料有別、式樣新穎、與眾不同

雲南白藥

批發零售 一律歡迎

雲南白藥 直接進口

B.C. ROYAL CAFE

雲埠首創鳳城美點
鮮製粉麵開海外港粵
風味先河遠近僑界敬希
光臨

選料上乘 專心巧製
價格公平 招牌保證

雲埠秘書路蔡根立

119 East Pender St. Vancouver 4, B.C.
Phone 681-3953

唐山商場

Town Trade Centre Ltd.
534 Main Street
Vancouver, B.C.
Phone: 684-8824

一週年酬賓大減價
各種商品，一律九折
工藝品，一律八折

(特價品，白米，冰蝦除外)
日期：由三月四日至三月七日

莊士頓駕駛學校

易學速成，教法新穎，貼人龍
更可向政府取回津貼五十元，本校備有專人翻譯筆試，請與王志君接洽。

電話：325-7965
324-7025
校址：六六八二緬街

梁榮

LEONG KEE
504 Alexander St.
Vancouver 4, B.C.
電話：254-1203
254-6816

承接大小土木工程
裝修油漆，內外開工，新建重修，改建屋頂，瓦面，扶正傾斜房屋，修理水電，當批建築，園藝，填地，地基等工程，經驗豐富，價錢老實，僑胞惠顧，倒履相迎。

地址：亞力山大街五〇四號
電話：二五四一六八六
夜間電話：二五四一二〇五

AL'S SALAD KING LTD

4145 Halifax St., Burnaby 2.
Telephone 294-4794

本公司特別選辦
每日有精工鮮製
上列產品，專供餐館採用，確有節省工作時間之效果，如蒙光顧，無任歡迎。

電話：二九四四七九四

（承接大小土木工程）

YUEN FONG CO. LTD.

683-6858 683-6859
42 East Pender St., Vancouver 4, B.C.

富源隆食品廠
新出品 特價推銷
富豪牌 蠔油
五庄 每罐 五元五毫
一磅庄 每樽 一元一毫五
半磅庄 每樽 七毫

活氏傢俬電器公司

WOSK'S LTD.
62 W. Hastings St.,
Vancouver 4, B.C.
Phone: 685-0111

本公司經營四十年，現擴充營業，共開支店三間，向蒙華友光顧，不勝感謝，茲為便利起見，特聘請黃金榮君（Mr. Jimmy Yuen）為各位服務。

本號專售各廠彩色電視機、電爐、電櫃、洗衣機、盤碗機、家庭用具、櫥櫃、地毯、其他各種傢俬俱全，貨多揀擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與黃金榮君用華語接洽，極表歡迎。

國產藥材

為推廣海外僑胞對國產藥材的認識
由即日起至三月七日止舉行
「國產藥材介紹週」

中華特價中心
溫哥華片打東街一二七號
（亞洲園茶餐廳樓下商場）
電話：六八一二二八二

國信公司

TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 East Pender Street
Vancouver 4, B.C.
電話：682-2244

新到大幫
靚大淡菜
特價每磅一元四毛

T.P.Y. Travel Service

21 ZENDER STREET EAST
VANCOUVER 4, B.C.
PHONE 683-3636

Agents for Orient & Pacific Lines
包七晚頭等酒店，遊往珍珠港
等及機場接送。機票另計

地址：片打街東七十一號 電話六八三二五六六
太平洋旅行社 林國興 啟

加拿大寶隆銀行

The Royal Bank of Canada
Main & Hastings
Douglas & Pandora
Vancouver, B.C.
Victoria, B.C.

辦理一切關於銀業事務
本行特設華務部，專為僑胞
辦理一切關於銀業事務

凡一切重要文件如股票、公債、屋契、人壽保險、遺囑等及貴重首飾，不宜存在家中，以免火燒或盜竊之損失，如保護此類貴重物件，本行備有保險箱保存，每年僅收租金七元五毛。

華務部司理：馬錦華 啟

華隆有限公司

WAH LOONG LTD.
278 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
TELEPHONE 684-4428

大批運到 特價發售
珠江牌廚用三蒸酒
冰鮮黃花魚 冰鮮鮫魚
冰鮮紅鮫魚 冰鮮生魚
冰鮮白魚 冰鮮紅生魚

好消息，適合中西餐館用
各種西土
蝦肉 龍蝦肉
去頭蝦 琵琶蝦尾

廣生雜貨行

KWONG SAN SANG & CO.
236 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
683-2032

大批運到
鮮冰黃花魚 香菜心
鮮冰鮫魚 齋鮑魚
蝦油辣笋尖 炊齋鴨
辣椒蘿白 清潤湯料
五香豆腐干 漢口粉絲
甘藷粉葛湯 梅菜心

特價發售

「那叫作什麼？」青袍客道：「這叫做『歸去來兮』！」木婉清笑道：「歸去來兮！這名字比一擒龍縱鶴」更好，要是段郎聽到，他……他……」想到段譽，不禁一陣心酸。

青袍客雙手一探，從衣袖中伸出兩根黑黑的竹杖，說道：「走吧！」左手竹杖在岩石上一點，已然縱身而起，輕飄飄的落在丈許之外，木婉清見他雙足凌空，仍是盤膝而坐的姿勢，雖只一根細細的竹杖支地，身子却是平穩之極，奇道，「你的隻腳……」

「青袍客道：『我雙足殘廢已久，好了，從今以後，我的事你不許再問一句，』木婉清道：『我再問呢？』這四個字剛出口，突然間雙腿一軟，撲倒在地，原來那青袍客快逾飄風般欺了過來，右手竹杖在她膝彎連點兩下，跟着，一杖擊下，只打得她雙腿痛入骨髓，「啊」的一聲，大叫出來。青袍客又是竹杖連點，解了她的穴道。木婉清一躍而起，怒道：「你這人如此無禮！」扣住袖中短箭，便欲發射。

那青袍客道：「你射我一箭，我打你一屁屁，你射我一箭，我打你一記，不信就試試，木婉清心想：『我一箭若是射得中，當場便要了他性命，怎麼還能打我？這人神通廣大，看來武功比南海鯤神還高，多半射他

青袍客兩根竹杖代替雙足，向前行去，水婉清跟在他的身後，只見他兩根細細的竹杖，堅愈鋼鐵，支持着他的身子，竟無半分彎曲，每根竹杖都有七八尺長，跨出一步，比平常人步子長了一倍有餘，水婉清施展輕功，提氣疾走，勉強方能跟上。

這青袍客上山過嶺，如行平地，却不走山間已有的道路，不論是何亂石荆棘，竹杖一點便邁步而前，這一來可苦了水婉清，衣衫下擺被樹枝都撕成一片一片，她性子倔強，竟是毫不抱怨示弱。

兩人翻過幾個山頭，遠遠望見一堆堆的墳墓，

第十七回 歸去來兮
：（一九九）：

華瓷批發零售有限公司
GIN WAH IMPORTER CO. LTD.
549 Main Street, Vancouver B. C. V6A 2V7
Tel. 681-1728

◎復業佳音◎
本店裝修完竣
特由香港辦到
大帮瓷具及各
種用具以應冬
節有等貨品
八折大平賣

裝修油漆 土木工程
價錢公道 快捷妥當

昌記
裝承接泥水木工程
油漆修私各等大小工程
忠誠爲僑胞服務
公司
工作快捷妥當
電話 三五四一七五〇三
六八七四〇九四

聯興公司
RON HING CO.
227 Keefer St., Vancouver 4, B. C.
Tel: 683-4918

一 零 霜 鮮 瓷 藥 各 本
律 沽 蝦 肉 器 材 江 號
歡 批 味 瓜 碗 丸 雜 經
迎 發 精 菜 碟 散 貨 售

曹振興
政府合法牌照
裝置或修理水喉。兼修理煤氣等
切工作 保君滿意
ohmy Chow Plumbing
559 E. 21 Ave. Vancouver, B. C
Phone: 876-9512 876-6872

益豐茶室
Yick Fung Tea Room
137 E. Pender Street, Vancouver 4, B. C.
Phone 682-1514

中秋月餅
龍鳳禮餅
經濟時菜
每星期
營業七天

富春花屋
FLOWERS BY FORTUNE
Next Door To Success Rflty. Ltd.
203 E. Pender St., Vanc. 4, B.C.
Tel 682-1946
張若蘭 葉主理

鮮花，精緻花
結婚花籃，
各式花籃，禮
化。價錢最平
手工頂好
適合大小宴會
送禮紀念
電話詢問或登
報 簡便應酬
。 萬任歡迎。

德 隆 公 司
1-2-3 Bean Sprouts
DICKSAM LIMITED
324 Alexander Street
Vancouver 4, B. C.
電話：681-8614

遠近交易
鮮芽菜
靚豆芽
發菜黃豆
發菜綠豆
便捷妥當

當奴地氈傢俬公司

有大帮各名廠平靚地氈，柚花牀，餐室椅，窗簾，辦公室傢具，裱牆花紙，以發行價錢發售，多少一律歡迎。

貨品陳列室：

4325 Main St., Vancouver, B.C.

電話：八七四一九二三陳君接洽

驗眼專家
李興捷
辦事處：舊士定東街三百五十五號
Anthony Lee, O. B. 253 E. Hastings St.
電話：668-018
辦公時間：星期一至星期日

紅蓮電髮店
地址：片打街東十七號
電話：六八四 二九一七

無任歡迎
僑胞光顧
冷氣設備
翻梳髮型
定做髮型
假髮出售
時髦快捷
特價電髮

公證人
溫日隆

NOTARY PUBLIC
Gordon W. Cumyow
61 MAIN STREET

遺囑及辦理各種文件
代理實業買賣



帝國商業銀行貳樓舖街
夾打街請由正門出入

李偉運輪船公司

專運走業辦理香港移民出入行李，并
家異什物搬運，有大棧房代客有貯。

二五四一三〇六二

681-6513

美華眼鏡公司
MINI OPTICAL CO. LTD.
517 CAMBIE ST., VAN. 5.
Tel: 681-7710

每對五十五元
精配隱形眼鏡
八折優待
學生配鏡
老人鏡十元對
平靚快
配眼鏡

本爲多方車忠

中國優質鞋靴拖鞋
男女老幼款色皆備
批發零售價錢特平

進步鞋業專家

3353 Cambie at 17 Ave, 874-1934

國際汽車駕駛學校
INTERNATIONAL DRIVING ACADEMY
5 East Hastings Street Phone 684-3044
校導僑胞駕駛汽車歷史
教久成績超著政府註册
授人循循善誘以各種方
便僑胞特聘翻譯協助
筆試備置錄音服務歡
迎諮詢
誠為各界長林伯篴

廣珍
鐘鏢
首飾
鋪

684-3743 684-4822

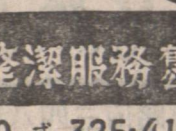
桃 園

HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver 4, B. C.

無任歡迎
僑胞光顧
豐饌隨意
人講小酌
市務週到
雅潔清潔

緬 大 藥 房
MAIN DRUG LTD.
134 Main Street Vancouver, B.C.
街四三四 電話 684-8634
專配西藥
化粧香品
各種補丸
沖晒啡淋
文房用具
畫報雜誌
僑胞光顧
格外歡迎
黃永盛



 免危險 通風 煙鹵 煙口 清理
 溫哥華 **華麗** 整潔服務 有限公司
 電話 253-1850 或 325-4109
 專為
 住屋 相文 藥房 餐館
 雜貨店 洗衣場 寫字樓
 工廠...服務...
平價
專洗地氈
 窗門 打掃 地板 打臘 洗牆
清除垃圾


暗市黨殯儀館
ARMSTRONG & CO.
304 Dunlevy Ave. Vancouver B.C.

本店創設四十餘年經驗豐富價錢克己服務周到遠近聞名華友光顧極表歡迎如有接洽請問李榮

特聘華人經理李顯榮
本館電話 254-2821
李榮電話 255-8614




Sunbeam
White
 Enriched Flour

新邊麵
 美味

司公華強
KENWARD CO.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER
四零一號哥林比亞街 電話684-88

廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小電力工程，服務妥當，價格克己，保證滿意。

廠造製味臘榮
函索即奉 價目印備 批發全球 精製臘味 臘味專家
Wing Wing Co.
450-460 East Hastings Street
Vancouver 4. B. C.
254-7241

靚住宅

▲二十九街東二七五七號，十一年新，二睡房，客廳，廚房及浴室，土庫另有一大睡房及大遊戲室，自動煤氣暖爐，取價五萬二千五百元，請約會看屋內部。

▲近碩士威及田馬梳，位於幽靜街，十年新三睡房，客餐，廳廚房浴室，土庫全部裝妥亦為互睡房，廳，廚房，浴室，取價七萬四千元。
▲屋列治，三睡房，二套半浴室，遊戲室有酒吧等，祇取價十一萬九千元。

▲入息屋，二睡房住宅，土庫有二睡房電視，取價四萬九千元。

▲新屋，三睡房，近緬街及女皇公園，建築面積一千三百二十呎，取價七萬五千九百元。

華益實業公司
WEST-EAST REALTY LTD.
551 WEST BROADWAY

公司電話 873-1881
張雙元 325-8981

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER 4, B. C.
Telephone 688-6025

李錦記特約全加總代理
熊貓牌蠔味醬

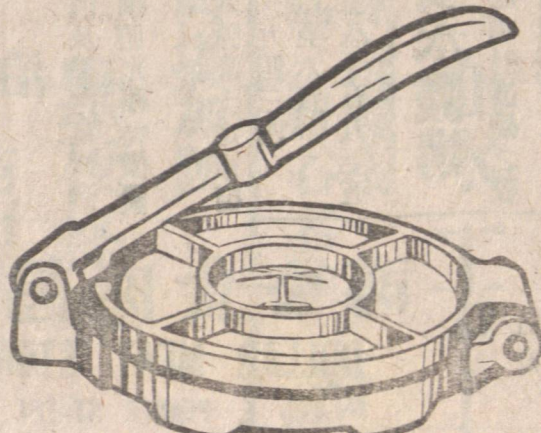
五磅罐庄 每箱十式罐
廿八安罇庄 每箱壹打
壹磅罇庄 每箱廿四罇
半磅罇庄 每箱四十八罇

歡迎殮館及家庭選用，
價廉物美，保證滿意，
零沽批發，一律歡迎。

雲高
明和公司
華埠

MING WO COOKWARE CO
23 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
Phone 683-7268

茶樓家庭皆宜置備
快捷利便



◁ 新到特製鋼質 ▷
蝦餃皮夾
每個七元五角

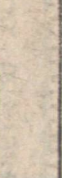
永隆銀行

WING LUNG BANK LTD.

- 經營一切銀行業務
- 竭誠服務僑胞
- 華力皆設有分行





香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C. HONGKONG

三五三八或

三五三八或

離喜士定街半個步落。

千九百元取九萬四千元